

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

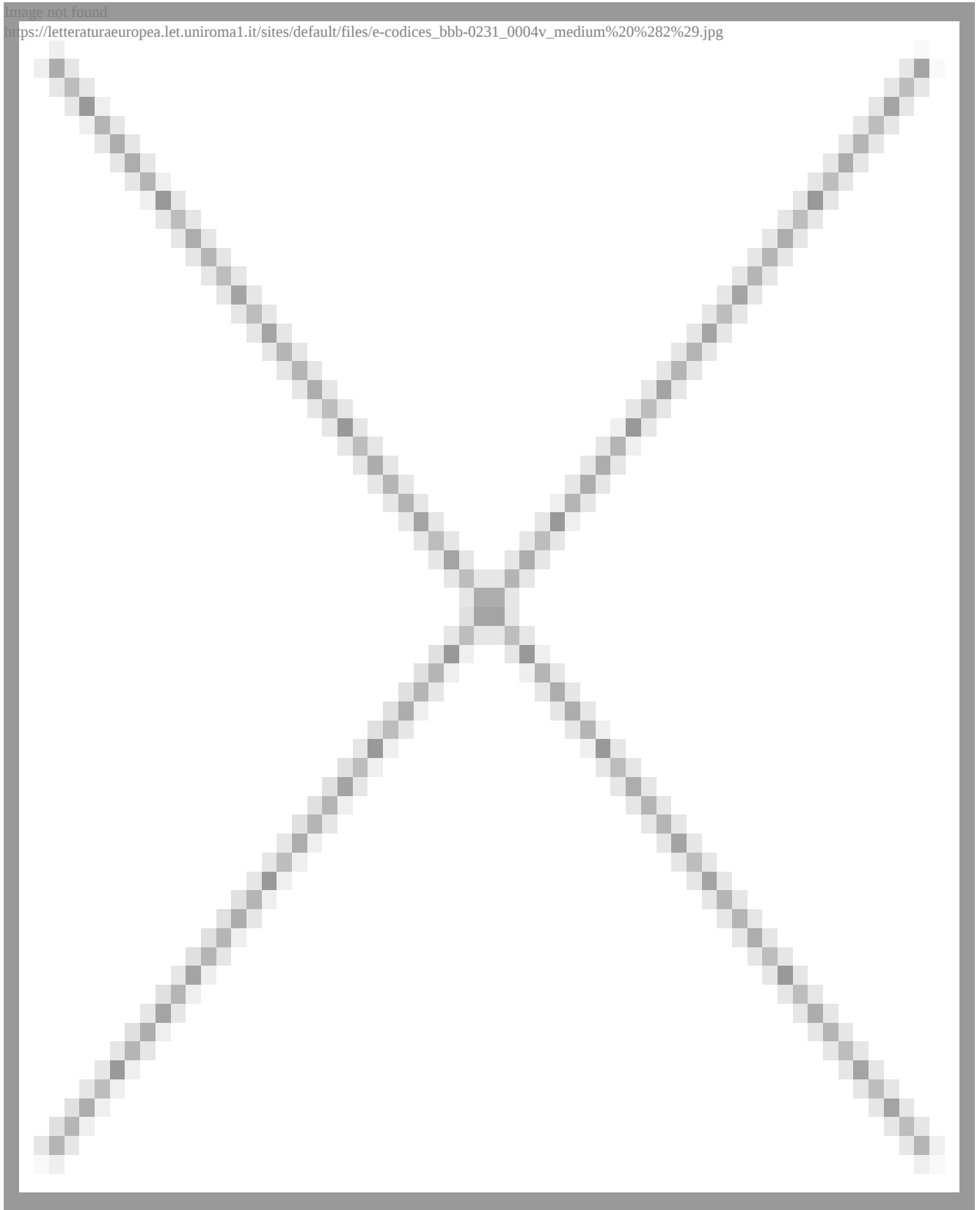
- letto 257 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_medium%20%282%29.jpg



- letto 159 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%287%29.jpg

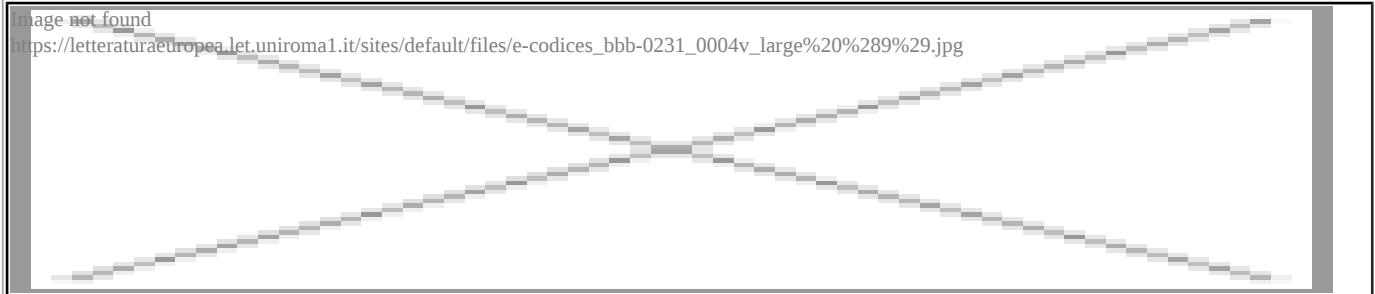
Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous

ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes

faiz par doner. (et) amours puet hom de mort **[1]** garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne
Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s)
li nes porroit amender. les grans desirs dame
du grant uoloir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre
penser. seur totes riens doit on amours amer. plai(n)ne **[2]** de bone aue(n)ture.
en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure. Samours uou

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%288%29.jpg

sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle
ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon
destroit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui servir sotoie emp(ri)s
lai ne(n) req(ue)rroie. Dame aura ia Jm(er)ci[**[3]** bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n
de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne
sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce
ie dire losoie. trop me demeure la ioie.



Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust
nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint
q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou
stroit ses sanblans amoureux. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne
lai ie mie. Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die. raoul cil
qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.

[1] La *m* semimaiuscola di *mort* sembra celare una correzione, forse a parire da una *c* e una seconda lettera non chiara.

[2] Il copista commette un errore di ripetizione, duplicando la lezione *plainne*; il notatore, tuttavia, recepisce l'errore e non duplica anche le note corrispondenti.

[3] Il copista, resosi conto di aver commesso un errore di anticipo, espunge il primo *merci*.

- letto 254 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes faiz par doner. (et) amours puet hom de mort garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne plai(n)ne de bone aue(n)ture.	Empereres ne rois n'ont pouoir envers Amours, ice vous veil je prouer: il puent bien doner de leur avoir, terres et fies et mesfaiz pardonner; et Amours puet hom de mort garder et done joie qui dure, plainne plainne de bone aventure.
	II
Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s) li nes porroit amender. les grans desirs dame du grant uoloir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre penser. seur totes riens doit on amours amer. en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure.	Amours fet un home miex valoir que nus fors li nes porroit amender; les grans desirs dame du grant voloir tiex que nus hom ne pet contre-penser. Seur totes riens doit on Amours amer; en lui ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.
	III
Samours uou sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon destroit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui servir sotroie emp(ri)s lai ne(n) req(ue)roie.	S?Amours vousist guerredoner autant com elle puet mult set nons a droit. Més elle ne veust, dont j'ai le cuer dolant, car elle me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quiex que la fin en soit, qui a lui servir s'otroie. Empris l'ai, n'en requeroie.
	IV

Dame aura ia [m(er)ci] bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce ie dire losoie. trop me demeure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. Se tant d'essais faites petit d'esplois, que ce je dire l'osoie, trop me demeure la joie.
	V
Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou stroit ses sanblans amoreus. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu'il onques fust nus hom c?Amours tenist en point si perilleus. Tant m'i destraint que j'en per ma raison, et bien sai et voi que ce n'est mie ainz. Quant me moustroit ses sanblans amoreus, bien cuidai avoir amie, més encor ne l'ai je mie.
	VI
Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die.	Dame, ma mort et ma vie est en vous, que que je die.
	VII
raoul cil qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.	Raoul, cil qui sert et prie avoir bien mestier d'aie.

- letto 187 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-335>

Links:

[1] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/4v/0/>